

TỬ LIỆU THÀNH NHÀ HỒ



www.vietlist.us



NGUYỄN TIẾN HÙNG



<http://www.tienhung.org>





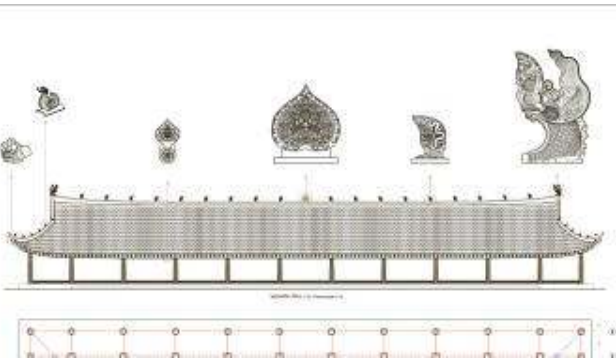
TU' LIỆU THÀNH NHÀ HỒ

(From Ms Lan Tour Operator SMI-VN)

Name of the museum	Trung tâm Bảo tồn di sản Thành nhà Hồ The Conservation Center for the Ho Citadel
Title of the theme	Những giá trị nổi bật của Thành Nhà Hồ The Outstanding Values of the Ho Citadel
Title of the panel	Giới thiệu Introduction
Panel N°	HC1
Main text (250 words)	<p>Mùa xuân năm Đinh Sửu (1397) vào cuối thời Trần, chỉ trong vòng ba tháng, Hồ Quý Ly đã cho xây dựng thành Tây Đô trên một địa hình có núi sông bao bọc, được xem là có thể phong thủy tốt (1). Được xây dựng hoàn toàn bằng đá, tòa thành có công năng là vừa là nơi làm việc, nghỉ ngơi của hoàng gia triều Hồ sau này, vừa là thành trì kiên cố chống ngoại xâm.</p> <p>Trong các kinh đô của Việt Nam, kinh thành Nhà Hồ có thời gian tồn tại rất ngắn ngủi (7 năm). Tuy vậy, Thành nhà Hồ được xem một hiện tượng trong lịch sử xây dựng thành lũy kinh đô ở Việt Nam và Đông Nam Á vào thế kỷ 15. Giá trị nổi bật này thể hiện ở chỗ Hoàng thành được xây dựng bằng những khối đá lớn được chế tác công phu (2).</p> <p>Ngoài những công trình trên mặt đất còn lại cho đến ngày nay như Hoàng Thành, một phần La Thành (3), hệ thống hào thành (4), có nhiều dấu tích cung điện, đền đài nằm trong lòng đất còn khá nguyên vẹn từ cuối thế kỷ 14, như đàn Nam Giao (5), đàn xã tắc, v.v.</p> <p>Giá trị văn hóa - lịch sử của Thành Nhà Hồ còn thể hiện sống động qua các câu chuyện về những con người có liên quan đến vận mệnh của triều Hồ, như Hồ Quý Ly, tướng Trần Khát Chân, người đã đánh bại vua Chăm Pa Chế Bồng Nga vào năm 1390, v.v. cũng như những truyền thuyết dân gian, lễ hội ở đền miếu (6) tại các cộng đồng xung quanh kinh thành nhà Hồ.</p> <p>In only three months during the spring of 1397 under the rule of the Tran Dynasty, Ho Quy Ly, an influential mandarin who eventually became king, built the Tay Do Citadel on a site surrounded by rivers and mountains that was considered to be a place having good geomancy (1). Built mainly of stone, the Citadel later became both a workplace and a residence of the royal family and served as a fortress against foreign invasion.</p> <p>Despite the fact that the Ho Dynasty was the shortest-lived dynasty in the history of Viet Nam, the Ho Citadel is considered to be one of the country's</p>




	<p>most important heritage sites. The Citadel served as the country's capital for only seven years, but its construction had an importance that extended beyond Viet Nam and throughout Southeast Asian. Its outstanding value can be seen in the Hoang Thanh, or Imperial Citadel, which is built from skillfully crafted stone blocks (2).</p> <p>Besides the structures in place today, such as the Imperial Citadel, the remains of the La Thanh, or outer wall (3), and the moat system (4), there are also the remains of the royal palace and of temples and shrines that have survived since the 14th century, such as the Nam Giao (5) and Xa Tac Altars.</p> <p>The cultural and historical value of the Ho Citadel is expressed in stories about figures influential under the Dynasty, such as Ho Quy Ly and Tran Khat Chan, a general who defeated the Champa King Po Binasor in 1390 CE. Its importance is also expressed in folk stories and in the festivals conducted at temples (6) in the surrounding communities.</p> <p>(273 words)</p>	
Captions	20-50 words each, the captions illustrate and support the facts and ideas presented in the main text.	
Name of the object, map, drawing or title of the scenery if it is a photo of the landscape or other element	Photo (provisional, just for UNESCO team to visualize what it is)	Inventory N° (số kiểm kê của hiện vật)
<p>Caption 1</p> <p>Thành Nhà Hồ (Cửa Nam, 1397, đá xanh) được công nhận là Di sản Văn hóa Thế giới vào ngày 27 tháng 6 năm 2011.</p> <p>The Ho Citadel (South Gate, 1397, green stone) inscribed on the UNESCO World Heritage List in June 2011.</p>	 	



<p>Caption 2</p> <p>Bản đồ khu vực Thành Nhà Hồ. Thành Nhà Hồ nằm trên một địa hình được xem là lý tưởng về phong thủy với núi sông bao bọc.</p> <p>Map of the Ho Citadel. The Citadel's location, surrounded by mountains and rivers, is considered to be ideal in terms of geomancy. (22 words)</p>	 <p>© Trung tâm Bảo tồn Di sản Thành Nhà Hồ © The Conservation Center for Ho Citadel</p>	<p>HC-1-2</p>
<p>Caption 3</p> <p>La Thành là vòng thành ngoài bảo vệ toàn bộ các kiến trúc và cư dân trong kinh thành, dài khoảng 10 km. Dấu tích rõ ràng của La Thành hiện nay chỉ còn lại khoảng 4km, ở xã Vĩnh Phúc (phía Đông Nam thành) và Vĩnh Long (phía Đông Bắc)</p> <p>Remains of <i>La Thanh</i>, the Citadel's outer wall. Extending some 10 km in length, the <i>La Thanh</i> once protected buildings and residential areas within the capital city. Today, two remaining sections of the wall measuring some 4 km in length can be seen in the rice fields of Vinh Phuc to the southeast and Vinh Long to the northeast.</p>		<p>Ảnh chưa rõ lắm, cần cung cấp ảnh có thị trường rõ hơn để thấy La Thành.</p> <p>(Needs better photo of La Thanh – Cần chụp lại)</p>

<p>(60 words)</p>		
<p>Caption 4</p> <p>Dấu tích Hào Thành phía Đông</p> <p>Eastern remains of the Citadel moat</p>		<p>Needs better photo Cần chụp lại</p>
<p>Caption 5</p> <p>Các hiện vật trang trí trên mái công trình được phát hiện tại Đền Nam Giao (thế kỷ 14-15, đất nung, nhà trưng bày Thành Nhà Hồ).</p> <p>(1) Lá đề lệch có họa tiết rồng dùng trang trí trên ngói bờ nóc.</p> <p>(2) Ngói bờ nóc gắn tượng chim uyên ương trang trí trên ngói bờ nóc.</p> <p>(3) Một phần tượng đầu rồng bị vỡ, trang trí bờ nóc.</p> <p>(4) Giả định kiến trúc công trình tại đền Nam Giao thế kỷ 14-15.</p> <p>Roof ornaments found at the Nam Giao Altar (terracotta, 14th-15th centuries CE, Ho Citadel Site Museum).</p> <p>(1) Lop-sided terracotta Bohdi leaf with dragon motif used as ornamentation on the roof ridge.</p> <p>(2) Terracotta half-round ridge tile</p>	<div data-bbox="492 762 1166 1444">    </div> <div data-bbox="492 1476 1193 1837">  </div>	

<p>decorated with a mandarin duck used as ornamentation on the roof ridge.</p> <p>(3) Part of a shattered terracotta dragon head used as a roof ridge finial.</p> <p>(4) Conjectural reconstruction of the pavillion at Nam Giao in the 14th-15th centuries CE.</p> <p>(77 words)</p>		
---	--	--

Name of the museum	Trung tâm Bảo tồn di sản Thành nhà Hồ - The Conservation Center for the Ho Citadel
Title of the theme	Những giá trị nổi bật của Thành Nhà Hồ The Outstanding Values of the Ho Citadel
Title of the panel	Vị trí địa lý và phong thủy của Thành Nhà Hồ Geographical location and geomancy of the Ho Citadel
Panel N°	2
Main text (250 words)	<p>Thành Nhà Hồ được xây dựng trên một địa hình có núi và sông bao bọc, tạo nên vị thế và phong cảnh tuyệt đẹp theo quan niệm phong thủy phương Đông.</p> <p>Phía Nam Thành Nhà Hồ là nơi hội tụ của dòng sông Mã (1) từ phía Tây chảy tới và sông Bưởi (2) từ phía Đông chảy về, được ví như “rồng chầu” và “rắn cuộn”. Ở đây còn có núi Đôn Sơn, còn gọi là núi Đún, làm tiền án. Tại chân núi Đún có đàn Nam Giao (3) là nơi nhà vua làm lễ tế trời.</p> <p>Phía Bắc có núi Thổ Tượng (núi Voi) làm Hậu Chẩm, phía Đông có núi Hắc Khuyển (núi Chó Đen) và phía Tây có núi Ngưu Ngọa (núi Trâu Nằm) làm án ngữ của thành. Tổng thể Thành Nhà Hồ có hình thế đất như bàn đá, được xem là thế đất đẹp và có vị trí bền vững dài lâu.</p> <p>Kinh thành có 4 cửa: Đông, Tây, Nam, và Bắc. Hướng chính của thành là hướng Nam. Đây là đặc điểm chung của các kinh thành phương Đông với quan niệm vua là bậc thiên tử (4) ngoảnh mặt về phía Nam để cai trị thiên hạ.</p> <p>Theo quan niệm của người Việt, đây là hướng tốt lành, mang lại nhiều may mắn và sự yên vui cho thiên hạ.</p> <p>Bên cạnh chính điện Hoàng Nguyên trong kinh thành, là nơi nhà vua cùng quần thần làm việc, có Hồ bán nguyệt (5) mang ý nghĩa hài hòa âm dương cho Thành nhà Hồ.</p> <p>The Ho Citadel is built on diverse terrain surrounded by mountains and rivers, making it an ideal place to build a capital city according to geomantic beliefs.</p> <p>The southern area of Ho Citadel is the meeting place of the Ma River (1) from the west and the Buoï River (2) from the east, together believed to form a “crouching dragon and coiling snake” landscape. Mount Don Son, also known as Mount Dun, acts as a protective southern shield (<i>Tien An</i>) for the Citadel. The Nam Giao Altar (3) at the base of Mount Dun once served as a sacred place for the king to conduct sacrifices.</p> <p>In the north, Mount Tho Tuong (meaning “elephant”) acts to protect the back of the Citadel (<i>Hau Cham</i>). Mount Hac Khuyen (“black dog”) in the east and Mount Ngoa Nguu (“reclining water buffalo”) in the west act as something like the armrests of a giant throne. Overall, the Citadel of the Ho Dynasty was built on an area that was supposed to guarantee its longevity.</p> <p>The Citadel features four gates opening to the east, west, south and north. The main gate is the south gate. This is a feature of most Southeast Asian citadels, since it was believed that the king, the Son of Heaven (3), should turn to the south when ruling over the</p>


	<p>country. To the Vietnamese, the south is an auspicious direction bringing good fortune and peace.</p> <p>Adjacent to the main royal palace of Hoang Nguyen where the king and his subordinates worked, there is a semicircular lake that was believed to harmonize <i>yin</i> and <i>yang</i> elements to the Citadel's benefit.</p> <p>(273 words)</p>	
Captions	20-50 words each, the captions illustrate and support the facts and ideas presented in the main text.	
Name of the object, map, drawing or title of the scenery if it is a photo of the landscape or other element	Photo (provisional, just for UNESCO team to visualize what it is)	Inventory N° (số kiểm kê của hiện vật)
HC-2-1	<p>Sông Mã từ phía Tây chảy tới được ví như rồng chầu. Che chở cho Thành Nhà Hồ ở phía Tây.</p> <p>The Ma River is referred to as a “crouching dragon” protecting the Ho Citadel from the west.</p>	
HC-2-2	<p>Sông Bưởi từ phía Đông chảy về, được ví như rắn cuộn, bao bọc Thành Nhà Hồ ở phía Đông</p> <p>The Buoï River runs from the east and is conceived of as a “coiling snake” also safeguarding the Citadel.</p>	
HC-2-3a	<p>Đàn Nam Giao được phát hiện ở chân núi Đún, cách thành nhà Hồ 2,5km về phía Đông Nam. Đàn nằm trong lòng tay ngai núi Đún Sơn. Phương đàn có hình vuông, viên đàn hình tròn tượng trưng cho trời và đất. Đàn Nam Giao là nơi nhà vua, bậc thiên tử, giao tiếp với trời đất thông qua các nghi lễ.</p> <p>The remains of the Nam Giao Altar are located at the base of Mount Dun, 2.5 km southeast of the Citadel. The central area of the Altar (<i>phuong dan</i>) is square in shape and symbolizes heaven, while its centre (<i>viên dan</i>) is round and represents the earth. The Nam Giao Altar was once the place where the king, the Son of Heaven, mediated between heaven and earth through rituals and ceremonies.</p> <p>(70 words)</p>	<p>(nếu có ảnh khác thì thay)</p> 

HC-2-3b	<p>Giếng Vua tại đàn Nam Giao Giếng Vua được xây dựng theo hình vuông, gồm 9 hàng đá xếp giạt cấp (tượng trưng cho đất). Phần lòng giếng có hình tròn (tượng trưng cho trời). Nước giếng rất trong sạch, linh thiêng được sử dụng cho nhà Vua trai giới trước khi làm lễ tế Trời.</p> <p>The King's Well at the Nam Giao Altar. The Well is square in shape and features nine stone steps that symbolize the earth. The Well's bottom is round and represents heaven. Its water was believed to be sacred and was only used by the king for purification purposes before royal rituals.</p> <p>(51 words)</p>	
HC-2-4	<p>Mặt Hồ Bán Nguyệt hiện nay không còn như xưa, nhưng dấu tích còn lại của nó giúp định vị điện Hoàng Nguyên với cảnh quan xưa của không gian hoàng gia.</p> <p>The lake at the Ho Citadel is no longer semicircular, but its remains help visitors locate the position of the Hoang Nguyen Palace in the overall layout of the Imperial Citadel.</p> <p>(31 words)</p>	



Name of the museum	Trung tâm Bảo tồn di sản Thành nhà Hồ - The Conservation Center for the Ho Citadel
Title of the theme	Những giá trị nổi bật của Thành Nhà Hồ The Outstanding Values of the Ho Citadel
Title of the panel	Tiểu sử Hồ Quý Ly The Biography of Ho Quy Ly
Panel N°	4
Main text (250 words)	<p>Hồ Quý Ly (1), tự là Lý Nguyên (1336-1407?), làm quan dưới 5 triều vua Trần từ năm 1370 đến 1400. Năm 1395, thượng hoàng Trần Nghệ Tông mất, Hồ Quý Ly được phong làm <i>Nhập nội phụ chính Thái sư nhiếp chính</i>, tương đương thủ tướng hiện nay, nắm toàn bộ quyền hành trong nước.</p> <p>Năm 1397, Hồ Quý Ly đã cho xây dựng thành Tây Đô (2), lúc đầu lấy tên là thành An Tôn. Tháng 2 năm 1400 (Canh Thìn), Hồ Quý Ly lên ngôi vua, lấy hiệu là Thánh Nguyên, đổi tên nước là Đại Ngu.</p> <p>Mặc dù triều Hồ tồn tại trong thời gian 7 năm (1400-1407), Hồ Quý Ly đã thực hiện nhiều cải cách về các lĩnh vực kinh tế, văn hóa, giáo dục, xã hội, v.v. như dùng chữ Nôm để chấn hưng nền văn hóa dân tộc, cho dịch các kinh, thư, thi của Nho giáo sang chữ Nôm, phê phán Tống nho vì không thiết thực.</p> <p>Tháng 4 năm 1396, lần đầu tiên trong lịch sử Việt Nam, Hồ Quý Ly cho phát hành tiền giấy <i>Thông Bảo Hội Sao</i>. Mặt khác, để thúc đẩy việc trao đổi, lưu thông hàng hóa, ông còn cho đúc tiền đồng mang niên hiệu của mình <i>Thanh Nguyên Thông Bảo</i> (3). Hồ Quý Ly cũng ban hành các dụng cụ đo lường (cân, thước, đấu) để làm chuẩn mực trong việc buôn bán.</p> <p>Vào năm 1400 và năm 1405, Hồ Quý Ly tổ chức hai kỳ thi đình, lấy đỗ 190 người trong đó có Nguyễn Trãi, Lý Tử Tấn...</p> <p>Ho Quy Ly (1), also known as Ly Nguyen (1336-1407?) served as a mandarin in the court of five kings during the Tran Dynasty. In 1395 CE, Tran Nghe Tong, the king's father, died, and Ho Quy Ly was appointed as prime minister, eventually taking control of the entire country.</p> <p>In 1397, Ho Quy Ly ordered the construction of the An Ton Citadel (Tay Do Citadel) (2). In February 1400, he ascended the throne, renaming the country Dai Ngu and adopting <i>Thanh Nguyen</i> as the royal title. Although the new Ho Dynasty only lasted seven years (1400-1407 CE), Ho Quy Ly carried out major economic, social, cultural, and educational reforms. These included introducing the use of the Nom script in order to revive the national culture, the translation of Confucian classics into Nom, and criticisms of the other-worldliness of Neo-Confucianism.</p> <p>In April 1396, for the first time in Viet Nam's history Ho Quy Ly ordered the circulation of a paper currency, the <i>Thong Bao Hoi Sao</i>. In order to promote the exchange and circulation of goods, he also introduced coinage named after the royal title <i>Thanh Nguyen Thong Bao</i> (3). Moreover, Ho Quy Ly introduced standard measuring instruments to be used in trade, such as scales, rulers, rice bushels, and so on.</p>


	<p>In 1400 and 1405, Ho Quy Ly organized court exams that recruited 190 scholars, including the well-known scholars and poets Nguyen Trai and Ly Tu Tan.</p> <p>(241 words)</p>	
Captions	20-50 words each, the captions illustrate and support the facts and ideas presented in the main text.	
Name of the object,	Photo (provisional, just for UNESCO team to visualize what it is)	Inventory N° (số kiểm kê của hiện vật)
HC-3-1	<div data-bbox="311 541 535 865" data-label="Image"> </div> <p>Chân dung giả định Hồ Quý Ly (Sơn dầu, 145 x 105 cm, 2012, họa sỹ Hoàng Hoa Mai). Tuy là một nhà cải cách có tài với nhiều hoài bão, Hồ Quý Ly là ông vua không chiếm được lòng dân do cướp ngôi nhà Trần, và vì thế đã thất bại trước quân xâm lược nhà Minh do không đoàn kết được toàn dân đánh giặc.</p> <p>Conjectural portrait of Ho Quy Ly (oil, 145 x 105 cm, 2012, by artist Hoang Hoa Mai). Although a talented reformer with great ambitions, Ho Quy Ly did not win the hearts of his people as a result of his having usurped the throne from the Tran Dynasty. He was therefore defeated by Ming invaders since he was not able to mobilize national resistance.</p> <p>(64 words)</p>	
HC-3-2	<div data-bbox="311 1348 727 1549" data-label="Image"> </div> <p>© Trung tâm Bảo tồn Di sản Thành Nhà Hồ</p> <p>© Conservation Center for Ho Citadel</p> <p>Vị trí Thành Nhà Hồ trên bản đồ <i>Thanh Hóa thừa tuyên</i> thời Lê (thế kỷ 15-18).</p> <p>Map showing the location of the Ho Citadel on the map of Thanh Hoa province in the Le Dynasty (15th - 18th centuries CE)</p>	

<p>HC-3-3</p>	<div data-bbox="310 90 1122 955" data-label="Image"> </div> <p>Tiền xu <i>Thánh Nguyên thông bảo</i> (đồng, triều Hồ, 1400-1407, nhà trưng bày Thành Nhà Hồ) được phát hiện trong khai quật tại đàn Nam Giao 2007 và sưu tầm khu vực Thành Nhà Hồ đang được trưng bày tại Thành Nhà Hồ</p> <p>Coins with the Ho Dynasty inscription <i>Thanh Nguyen Thong Bao</i> (Bronze, Ho Dynasty, 1400 - 1407 CE, Ho Citadel Site Museum) found during excavations at the Nam Giao Altar in 2007 and collected in the Ho Citadel area..</p> <p>(33 words)</p>	<p>Cần chụp lại hoặc cung cấp ảnh khác.</p>
<p>HC-3-5</p>	<div data-bbox="310 1371 1187 1585" data-label="Image"> </div> <p>Đôi rồng đá thềm bậc (đá xanh, 55 x 380 cm, cuối thế kỷ XIV) được phát hiện vào năm 1938 tại thành nội, cách Cửa Nam 500 mét.</p> <p>Con rồng là biểu tượng quyền lực của Triều Hồ. Đôi rồng này hiện không có đầu. Theo giả thuyết của các sử gia, sau khi quân xâm lược nhà Minh đánh chiếm Thành Nhà Hồ, chúng đã phá hủy đầu rồng để đánh dấu cho sự chấm dứt của một vương triều. Hiện nay vẫn chưa tìm thấy đầu của đôi rồng này.</p> <p>Ho Dynasty dragon stairs (Green limestone, 55 x 380 cm, late 14th century CE) were found in 1938 inside the Imperial Citadel, 500 m from the South</p>	

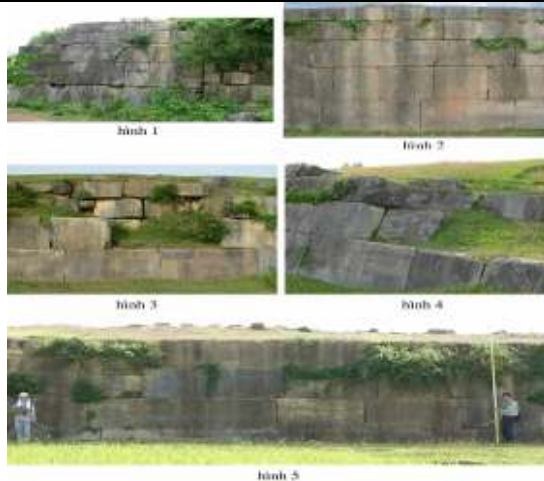
	<p>Gate. The dragon was the symbol of the royal power of the Ho Dynasty. These dragons have lost their heads, and, according to historians, after they had taken over the Ho Citadel, the Ming invaders destroyed the dragons' heads in order symbolically to decapitate the Dynasty. The heads' location is unknown.</p> <p>(82 words)</p>	
HC-3-4	 <p>Đầu rồng (Đá xanh, 60 x 55 cm, cuối thế kỷ 14 đầu thế kỷ 15, nhà trưng bày Thành Nhà Hồ). Đầu rồng do người dân phát hiện tại khu vực Thành nội Thành Nhà Hồ vào tháng 8 năm 2012. Tuy nhiên, đây không phải là đầu của đôi rồng đá mà có thể là vật trang trí thêm bậc khác trong thành.</p> <p>Dragon's head (Green limestone, 60 x 55 cm, late 14th – early 15th centuries CE, Ho Citadel Site Museum). This head was discovered by a farmer working inside the Citadel in 2012. However, it does not belong to the dragon stairs and might once have been part of a staircase ornament.</p> <p>(46 words)</p>	

Name of the museum	Trung tâm Bảo tồn di sản Thành nhà Hồ - The Conservation Center for the Ho Citadel
Title of the theme	Những giá trị nổi bật của Thành Nhà Hồ The Outstanding Values of the Ho Citadel
Title of the panel	Kỹ thuật xây dựng Thành Nhà Hồ Construction of the Ho Citadel
Panel N°	HC-4
Main text (250 words)	<p>Năm 1379, với sự tham mưu, đo đạc và đôn đốc của Lại bộ Thượng thư Đỗ Tĩnh (nay tương đương bộ trưởng bộ nội vụ), thành Tây Đô được xây dựng chỉ trong vòng ba tháng.</p> <p>Những kỹ thuật thủ công xây thành được kết hợp thực hiện liên hoàn, từ khâu khai thác đá (1), gia công đá, vận chuyển các khối đá nặng từ 10 đến 26 tấn (2), đến khâu nâng chúng lên độ cao trên 10 mét vừa đảm bảo công năng phòng ngự và yêu cầu mỹ thuật của một tòa thành.</p> <p>Tường thành được cấu tạo bởi hai lớp. Lớp ngoài (3) được ốp bằng những khối đá đã được ghè dẽo vuông vức, công phu. Lớp trong (4) được đắp đất trộn sỏi, đá dăm thoải thoải vững chãi và chống trơn trượt để cho quân lính lên xuống một cách dễ dàng.</p> <p>Mỗi bức tường thành gồm 5 hàng đá xếp chồng lên nhau. Chúng tạo thành vách thẳng đứng mà không cần chất kết dính (5). Móng tường được gia cố kỹ lưỡng (6).</p> <p>Nét đặc sắc trong lối kiến trúc xây dựng cổng Thành Nhà Hồ là kiến trúc vòm (7). Theo giả thuyết, để đắp được các vòm cửa bằng đá này, những người thợ xây thành cho đắp đất hình vòm cửa trước, sau đó dùng đá đã được chế tác ghép lên trên.</p> <p>The Tay Do Citadel was built in three months in 1379 CE, the technical planning, supervision and administration being entrusted to Minister Do Tinh. The Citadel was built entirely by manual labour, including quarrying (1), handcrafting, transporting the stone blocks weighing from ten to 26 tons (2), and then lifting them up to ten metres while ensuring that both the aesthetic and defensive features of the Citadel were fully met.</p> <p>The Citadel's walls were built by the alignment of two layers. The outer wall (3) is fortified with huge blocks of limestone carefully shaped and interlocked with each other. The inner layer (4) of the wall is an earthen rampart rammed with gravel, making it easy for defenders to move along it. Each wall has five rows of stone blocks stacked one on top of the other without the use of any bonding agent and creating a straight vertical surface (5). The foundations are reinforced with additional materials (6).</p> <p>The barrel vaults (7) of the Citadel are an excellent example of the construction techniques employed by the builders of the Ho Dynasty. It is thought that in order to construct a stone vault, workers built a solid earth mound as the shaping core and then stacked up wedge-shaped stone blocks to form the arch.</p> <p>(214 words)</p>

Captions	20-50 words each, the captions illustrate and support the facts and ideas presented in the main text.	
Name of the object, map, drawing or title of	Photo (provisional, just for UNESCO team to visualize what it is)	Inventory N° (số kiểm kê của hiện vật)
HC-4-1	 <p>Công trường khai thác đá cổ tại núi An Tôn (Vĩnh Yên), cách cổng Bắc khoảng 3 km. Đá được khai thác từ các mỏ núi đá vôi ở quanh thành như núi An Tôn (Vĩnh Yên), núi Xuân Đài và núi Nhà Rồng (Vĩnh Ninh),... được gia công, chế tác tại chỗ, rồi vận chuyển theo đường sông và đường bộ.</p> <p>Quarry at the base of Mount An Ton in Vinh Yen about three km from the north gate of the Ho Citadel. The stones used to build the Citadel were taken from quarries around the Citadel, such as at An Ton in Vinh Yen commune, Xuan Dai and Nha Rong in Vinh Ninh. After being dressed at the quarry [?], the stones were transported by road or waterway to the construction site.</p> <p>(74 words)</p>	
HC-4-2	 <p>Bi đá dùng để vận chuyển các khối đá (thế kỷ 14-15, đường kính từ 10 - 30 cm, nhà trưng bày Thành Nhà Hồ). Để vận chuyển các khối đá lớn trên đường bộ, những người xây dựng thành đã phải xây dựng đường sá được đầm nện chắc chắn, phẳng phiu. Trên các con đường đó, người thợ đã tạo ra hệ thống “băng chuyền thủ công” là các bi đá và các con lăn bằng gỗ và kết hợp với sức kéo, sức đẩy của người và sức kéo trâu, voi.</p>	

	<p>Stone balls thought to have been used as rollers to move the stone blocks (14th - 15th centuries CE, 10-30 cm in diameter, Ho Citadel Site Museum). In order to move the large stone blocks by road, the Ho builders must have had to create efficient roads. A manual “conveyor” system employing stone balls and rolling logs was used with power provided by human labour, cattle and elephants.</p> <p>(63 words)</p>	
HC-4-3	 <p>Một đoạn tường thành phía Đông - Nam. Tường thành bên ngoài được xếp bằng những phiến đá lớn, bên trong được đắp đất trộn với đá mồ côi và đá cuội rất kiên cố và vững chắc</p> <p>Part of the Citadel to the south-east. The outer wall of the Citadel is made of stacked up large stone blocks. The core of the rampart is banked up with soil and boulders, making it firm and solid.</p> <p>(38 words)</p>	

<p>HC-4-4</p>	<div data-bbox="311 94 1037 646" data-label="Image"> </div> <p>(Ảnh này chưa rõ về ngàm nanh sấu. Cần tìm ảnh phù hợp hơn)</p> <p>Ở mặt bên trong, các khối đá này được chèn nối tiếp kiểu “nanh sấu”, liên kết chặt chẽ với nhau bằng các khớp, ăn sâu vào trong lõi tường tới khoảng 4m.</p> <p>On the inner side, the stone blocks are joined together in a position known as “crocodile’s teeth”, pushing them up to four metres into the ramparts.</p> <p>(26 words)</p>	
<p>HC-4-5</p>	<div data-bbox="311 953 1092 1438" data-label="Image"> </div> <p>Bản vẽ mô tả kết cấu của thành và tường thành cửa Nam. © Trung tâm Bảo tồn Di sản Thành Nhà Hồ</p> <p>Cross-section showing the structure of the wall and the foundations of the south gate © Centre for Conservation of the Ho Citadel.</p>	<p>Hình vẽ, sơ đồ cắt lớp mô tả kỹ thuật đắp thành, dựng công vòm,</p> <p>Hình này có ảnh gốc không?</p>



Các khối đá lớn được xếp theo hình chữ Công. Để nâng và chồng xếp các khối đá theo phương thẳng đứng, người ta tiếp tục sử dụng kỹ thuật “băng chuyền” như trên và tạo các lớp lũy đất có chiều thoải ở mặt trong thành để nâng dần chúng lên cao. Người ta đã tính toán để các viên lớn xếp ở dưới, các viên nhỏ xếp ở trên theo kiểu so le hình chữ “công”, xếp hòn đá phía dưới hơi choãi ra, hòn đá trên hơi thu nhỏ vào.

Large stone blocks were laid onto each other in a bonding structure known as “cong character”. In order to lift and lay the stone blocks onto each other, the “conveyor” technique was employed. Workers built sloping ramparts on the inner side in order gradually to raise them up. The sizes of the blocks were carefully calculated so that they would rest in the exact position wanted, with the larger blocks beneath and the smaller ones above.

(75 words)



HC-4-6



Để đảm bảo độ vững chắc của tường thành người ta đã tạo chân móng tường bằng cách kê các khối đá tảng lớn chĩa rộng hơn tường thành. Hồ khai quật năm tại cửa Nam 2008 cho thấy bên dưới lớp đá tảng này, lại được đầm nện chặt bằng các lớp đất sét trộn sỏi và đá dăm, dày ít nhất là 70cm.

In order to strengthen the Citadel wall, the builders constructed the

Cần mô tả cách gia cố như thế nào? Độ sâu của móng?

	<p>foundations using large blocks that were thicker than the wall. Excavations at the south gate in 2008 showed that under the block pictured there is another layer of mixed clay and gravel that is a minimum of 70 cm thick.</p> <p>(51 words)</p>	
HC-4-7	<div><p>Cổng Tây Thành Nhà Hồ</p><p>The west gate</p><p>Vòm cổng Nam Thành Nhà Hồ</p><p>Vault in the south gate of the Citadel</p></div>	<p>Ảnh cận cảnh các cổng vòm?</p>

Name of the museum	Trung tâm Bảo tồn di sản Thành nhà Hồ - The Conservation Center for the Ho Citadel
Title of the theme	Những giá trị nổi bật của Thành Nhà Hồ The Outstanding Values of the Ho Citadel
Title of the panel	Đền thờ Trần Khát Chân The Tran Khat Chan Temple
Panel N°	HC-5
Main text (250 words)	<p>Cách Thành Nhà Hồ 2,5 km về phía Đông Nam, đền thờ Trần Khát Chân (1) là một di tích nằm trong khu Di sản Thế giới Thành Nhà Hồ. Đây là một di tích lịch sử văn hóa và kiến trúc nghệ thuật có giá trị (2).</p> <p>Trần Khát Chân là vị tướng tài đời Trần đã có công đưa Đại Việt đánh dẹp quân xâm lăng của Vua Chế Bồng Nga (Po Binasor), Chiêm Thành vào năm 1390.</p> <p>Tháng Tư năm 1399 (Kỷ Mão), Vua Trần Nghệ Tông ban chiếu làm lễ minh thệ ở núi Đồn Sơn. Do Hồ Quý Ly, lúc bấy giờ là quan nhiếp chính, có ý định chiếm đoạt ngôi vua, Trần Khát Chân cùng các tướng Trần chủ mưu bàn kế giết Hồ Quý Ly nhưng việc không thành. Trần Khát Chân và hơn 370 tôn thất nhà Trần bị giết hại.</p> <p>Sau khi ông bị xử chém, nhân dân thương tiếc đã mai táng và lập đền thờ ông (3) trên núi Đồn Sơn. Cứ đến ngày 24 tháng 4 Âm lịch hàng năm người dân lại tổ chức lễ hội tưởng nhớ đến vị tướng tài.</p> <p>Lễ hội đền Trần Khát Chân có lễ rước kiệu (4) qua tám thôn thuộc xã Vĩnh Thành, lễ dâng hương và dâng lễ vật tế tại đền (5). Ngoài ra, người dân cũng tổ chức các trò chơi dân gian như: bơi thuyền cạn (6), đua thuyền (7), cờ người, kéo co, , v.v.</p> <p>The Tran Khat Chan Temple is located about 2.5 km to the southeast of the Imperial Citadel (1). As part of the Ho Citadel World Heritage Site, the Temple is a monument of significant historical and cultural value (2). The Temple is dedicated to Tran Khat Chan, a talented general of the Tran Dynasty who defeated the Champa King Po Binasor when he invaded Dai Viet in 1390.</p> <p>In April 1399, King Tran Nghe Tong requested Ho Quy Ly to conduct an oath-swearing ceremony on Don Son Mountain. Ho Quy Ly, by this time acting as regent and having great influence in the court of the Tran Dynasty, was allegedly plotting to usurp the throne. General Tran Khat Chan and others discovered the conspiracy and planned to assassinate Ho Quy Ly during the ritual. However, the plan failed, leading to the execution of Tran Khat Chan along with more than 370 members of the royal family.</p> <p>Local people built a shrine (3) at the foot of Don Son Mountain to venerate General Tran Khat Chan. Each year on the 24th day of the fourth lunar month, local people still organize a festival to commemorate the general. The festival at the Tran Khat Chan Temple includes an offerings ceremony (5) and a procession of palanquins (4) through eight villages in the Vinh Thanh commune. Traditional games such as the boat-rowing dance (6), boat races (7), human chess, and tugs of war also take place.</p> <p>(243 words)</p>
Captions	20-50 words each, the captions illustrate and support the facts and ideas presented in the main text.

Name of the object	Photo (provisional, just for UNESCO team to visualize what it is)	Inventory N° (số kiểm kê của hiện vật)
<p>HC-5-1</p>	<div data-bbox="383 233 1055 512" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="383 548 1175 684">Đền thờ Trần Khát Chân tại Vĩnh Lộc được xây dựng vào thời Lê (1470-1497). Ở tỉnh Thanh Hóa hiện có khoảng 99 đền thờ Trần Khát Chân. Người dân tôn sùng ông như một vị thành hoàng phù trợ cho họ an cư lạc nghiệp và mưa thuận gió hòa.</p> <p data-bbox="383 753 1175 940">The Tran Khat Chan Temple in Vinh Loc, built during the Le Dynasty (1470-1497 CE). There are some 99 temples dedicated to Tran Khat Chan in Thanh Hoa province, and local people venerate him as a <i>thanh hoang</i>, or guardian deity, who will bring them peace and favourable weather.</p> <p data-bbox="383 982 513 1014">(49 words)</p>	
<p>HC-5-2</p>	<div data-bbox="383 1050 1068 1505" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="383 1539 1146 1644">Các đồ thờ tự cổ còn khá nhiều, mang đậm lối trang trí thời hậu Lê: hương án, bệ ngai, hoành phi, câu đối, lư hương, các sắc phong, bài vị và tượng voi ngựa.</p> <p data-bbox="383 1713 1162 1850">Ritual objects at the temple date to the 17th century CE, carrying strong ornamental motifs of the Le Dynasty, are well preserved. They include the altar, throne, parallel sentences, incense burner, royal decrees, tablets, and wooden animal statues.</p> <p data-bbox="383 1885 521 1917">(37 words)</p>	

<p>HC-5-3</p>	<div data-bbox="381 123 1073 583" data-label="Image"> </div> <p>© UNESCO/ Mai Thanh Chuong</p> <p>Người lớn tuổi trong làng kể rằng trong hậu cung có mộ của tướng Trần Khát Chân. Trên bàn thờ chính giữa đặt long ngai gỗ được làm từ thời Lê. Bên trong ngai có thánh vị là nơi ngự của vị thánh Trần.</p> <p>According to village elders, the tomb of Tran Khat Chan is located behind the main altar of the Temple where there is a wooden throne made in the 17th century CE. The tablet on the throne is thought to be where the spirit of the general resides.</p> <p>(47 words)</p>	
<p>HC-5-4</p>	<div data-bbox="381 1083 1088 1612" data-label="Image"> </div> <p>Cảnh rước kiệu và quay kiệu trong lễ hội.</p> <p>Procession and rotation of the palanquins during the festival.</p>	
<p>HC-5-5</p>		<p>Ảnh được nhưng mái che làm mất thẩm mỹ, hơi bị .</p>



Cảnh dâng lễ vật trong lễ hội đền thờ Trần Khát Chân.

Offering ceremony during the festival.

HC-5-6



Diễn xướng cảnh bơi thuyền cạn trong lễ hội. Các tư thế và động tác múa chèo thuyền được cách điệu cao, diễn lại những trận đánh của Trần Khắc Chân với quân Chiêm Thành. Múa xong, đội múa tiếp tục trò chơi xếp chữ *Vân* (mây) vào buổi sáng và chữ *Vũ* (mưa) vào buổi chiều với ý nghĩa cầu mưa thuận gió hòa.

Boat-rowing dance performance during the festival. The postures in the dance are highly stylized and depict the battle between Tran Khat Chan and the Champa troops. Afterwards the dancers take part in a game in which they form a *van* character, or “cloud”, in the morning, and a *vu* character, or “rain”, in the afternoon. In this way, they hope for favourable weather throughout the year.

(66 words)

Có ảnh cận cảnh chụp những người chèo không? Mái che làm mất thẩm mỹ của bức ảnh.

Ảnh không được nét lắm


HC-5-7





Đua thuyền trong lễ hội Trần Khát Chân diễn ra ngay sau khi làm

	<p>lễ tế Thánh. Đây cũng là một hoạt tưởng nhớ người anh hùng Trần Khát Chân đã giết được Chế Bồng Nga trên thuyền.</p> <p>The boat race during the Tran Khat Chan Festival that takes place after the ritual ceremony. The race is a re-enactment of the defeat by General Tran Khat Chan of the Champa King Po Binasor.</p> <p>(35 words)</p>	
--	---	--

Name of the museum	<p>Trung tâm Bảo tồn di sản Thành nhà Hồ</p> <p>The Conservation Center for the Ho Citadel</p>
Title of the theme	<p>Những giá trị nổi bật của Thành Nhà Hồ</p> <p>The Outstanding Values of the Ho Citadel</p>
Title of the panel	<p>Thành nhà Hồ và câu chuyện về nàng Bình Khương</p> <p>The Ho Citadel and the Story of Lady Binh Khuong</p>
Panel N°	HC-6
Main text (250 words)	<p>Đền thờ nàng Bình Khương (1) nằm trên một khu đất bằng phẳng, lưng tựa vào tường phía đông của Thành Nhà Hồ. Câu chuyện về đền Bình Khương được người dân địa phương truyền miệng có liên quan mật thiết đến lịch sử xây dựng Thành Nhà Hồ.</p> <p>Chuyện kể rằng, năm 1397 khi Hồ Quý Ly cho xây dựng thành, ông đã ra lệnh cho công sinh Trần Công Sỹ đốc thúc việc xây dựng đoạn tường thành phía Đông. Đây là đoạn tường thành nằm trên nền con sông cổ, nên mặc dù hết sức gia cố, thành cứ xây xong lại bị đổ (2).</p> <p>Biết tin, Hồ Quý Ly vô cùng tức giận, nghi ngờ Trần Công Sỹ làm phản, đã sai vùi thân Công Sinh ngay tại chỗ thành sụp lún. Vợ chàng Công Sinh là nàng Bình Khương khi hay tin dữ về chồng đã tìm đến nơi. Chứng kiến cảnh chồng bị vùi thân, nàng đã than khóc và kêu oan cho chồng. Để giữ tiết thủy chung nghĩa vợ chồng, nàng đập đầu vào tảng đá xanh nơi tường thành (3).</p> <p>Nhân dân thương tiếc cho số phận nàng Bình Khương đã lập đền thờ nơi nàng tuấn tiết và hằng năm tổ chức lễ hội để tưởng nhớ (4).</p> <p>The Temple of Lady Binh Khuong (1) rests on a flat terrain by the eastern wall of the Imperial Citadel. The Binh Khuong temple and its tale are closely connected to the construction of the eastern wall of the Ho Citadel.</p> <p>The story has it that in 1397, when Ho Quy Ly ordered to build the Tay Do Citadel, he assigned the baccalaureus Tran Cong Sy to directly supervise the construction of the eastern wall. Because the east wall was built into the foundation of an ancient river, although being fortified from time to time, the wall kept collapsing (2).</p> <p>Upon receiving the news, in fury Ho Quy Ly was suspicious of Tran Cong Sy plotting a treason against him. He ordered to bury Tran Cong Sy alive in the sunken spot.</p> <p>Upon hearing the bad news, Lady Binh Khuong, the wife of Cong Sinh, came to the site. In sight of the buried body of her husband, she cried in petition for his innocence. To keep the faith of a wife, Binh Khuong Lady beat her head into a green stone block by the wall to suicide (3).</p> <p>In tribute to the late lady, local people erected a shrine by the stone where she died. Every year, the local people hold a festival at the temple in</p>

	<p>commemoration of Binh Khuong Lady (4).</p> <p>The Temple of Lady Binh Khuong (1) is built on flat terrain by the eastern wall of the Imperial Citadel, and it is closely connected to the construction of the eastern wall of the Citadel.</p> <p>Story has it that in 1397, when Ho Quy Ly was ordered to build the Tay Do Citadel, he assigned Tran Cong Sy to supervise the construction of the eastern wall. Because the eastern wall was built on the bed of an ancient river, though it was strengthened from time to time it kept collapsing (2). As a result, Ho Quy Ly was suspicious of Tran Cong Sy, thinking that he was plotting treason against him, and he ordered Tran Cong Sy to be buried alive on the spot.</p> <p>Upon hearing the news, his wife, Lady Binh Khuong, came to the site and protested her husband's innocence. She then committed suicide in mourning for her dead husband by beating her head against a green stone block by the eastern wall (3). As a tribute to the Lady Binh Khuong, local people erected a shrine by the stone where she died. Even today a festival is held every year at the Temple in commemoration of the Lady Binh Khuong (4).</p> <p>(210 words)</p>	
Captions	20-50 words each, the captions illustrate and support the facts and ideas presented in the main text.	
Name of the object,	Photo (provisional, just for UNESCO team to visualize what it is)	Inventory N°
HC-6-1	 <p>Ngôi đền hiện nay do tổng đốc Vương Duy Trinh cho xây dựng vào năm 1903. Đền có chiều dài 30m, rộng 20m, diện tích 600m². Ngôi tiền đường gồm ba gian gỗ, xây bao gạch hai hồi.</p> <p>The present Temple of Lady Binh Khuong was built under the auspices of Vương Duy Trinh, head of the Thanh Hoa province, in 1903. Built on an area of 600 square metres, the Temple's main building has three wooden chambers surrounded by brick walls.</p>	

	(44 words)	
HC-6-1b	<div data-bbox="418 195 742 684" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="378 657 418 693" data-label="Text"> <p>(1)</p> </div> <div data-bbox="418 686 773 1157" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="378 1129 418 1165" data-label="Text"> <p>(2)</p> </div> <p>Bia đá nàng Bình Khương (đá xanh, 1903, Đền Bình Khương, Thành Nhà Hồ). Tấm bia nằm phía sau đền, do Tổng đốc Thanh Hóa Vương Duy Trinh dựng, khắc chữ Hán, ca ngợi tấm lòng thủy chung, tiết hạnh của nàng Bình Khương.</p> <p>Stele dedicated to Lady Binh Khuong (limestone, 1903, Binh Khuong Temple, Ho Citadel). This stele, erected by the head of the Thanh Hoa province, Vuong Duy Trinh, in 1903, bears an inscription in Han characters referring to the faithfulness of Lady Binh Khuong.</p> <p>(43 words)</p>	<p>(1) © UNESCO/Mai Thanh Chuong (2) © Conservation Center for Ho Citadel</p>
HC-6-2	<p>(photo)</p> <p>Đoạn tường thành phía Đông hiện vẫn còn dấu tích sặc lở do nền móng yếu.</p> <p>The eastern section of the Citadel's wall still show signs of</p>	<p>Long chụp ảnh cho rõ đoạn tường bị lún nhé</p>

	collapse.	
HC-6-3	 <p>© UNESCO/Mai Thanh Chuong</p> <p>Truyền thuyết kể rằng nơi nàng Bình Khuong đập đầu vỡ tay xuống đá kêu oan cho chồng hằn lại vết lõm sâu như vòm trán, hai bàn tay vẫn còn in. Phiến đá này là nơi người dân lập đền thờ nàng.</p> <p>Story has it that the stone on which Lady Binh Khuong struck her head and hands to protest her husband's innocence was concave in shape and that the force of her blows left a forehead-shaped crater in the middle of the stone and hand prints. This is where the original temple was erected.</p> <p>(52 words)</p>	
HC-6- 4	 <p>© Conservation Center for Ho Citadel</p> <p>Cảnh dâng lễ vật trong lễ hội đền Bình Khuong.</p> <p>Offering ceremony at the Binh Khuong Temple Festival.</p>	

HC-6-5



© Conservation Center for Ho Citadel

Các trò diễn trong lễ hội đền Bình Khương thường không thể thiếu điệu múa quạt.

Fan dances are an indispensable part of the Binh Khuong Festival.

Truong Nam Thang
Sector Development Manager

**Environmentally & Socially Responsible Tourism
Capacity Development Programme (ESRT)**